

# St. Apollinaris

## Comments

July 23—St. Apollinaris, Bishop, Martyr (Red)

St. Liborius, Bishop, Confessor (White)

St. Apollinaris, Bishop, Martyr: St. Apollinaris was the disciple of St. Peter, who preached the Gospel at Ravenna. The importance of the See of Ravenna in the Sixth Century brought about an attempt to exalt that See unduly. On this account we have in the Mass today the voice of St. Peter recommending the pastors of the Church to avoid the spirit of domination and pride, and the words of the Gospel teaching the lesson of humility. St. Apollinaris, after cruel scourging and exile, was martyred at Ravenna in 79 AD. The great cathedral of that city is dedicated to him.

St. Liborius, Bishop, Confessor: St. Liborius was the fourth bishop of Le Mans, France. He was renowned for the miracles which he wrought on behalf of those suffering from stone; his name was added to the Calendar by Pope Clement XI, who suffered with this dangerous malady and was cured by the intercession of the saint. He died about the year (date not recorded).

## Beginning of Mass

When the priest enters the Sanctuary, stand until he begins the prayers at the foot of the altar. Then kneel.

Bowing before the altar, the priest makes the sign of the cross, saying:

IN THE name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

**V** . I will go in to the altar of God.

**R** . To God, Who giveth joy to my youth.

IN nómine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti. Amen.

**V** . Introibo ad altáre Dei.

**R** . Ad Deum qui Laetificat juventútem meam.

## Judica Me

The priest and server say Psalm 42 alternately:

**V** . JUDGE me, O God, and distinguish my cause from the nation that is not holy; deliver me from the unjust and deceitful man.

**R** . For Thou art, God, my strength: why hast Thou cast me off and why do I go sorrowful whilst the enemy afflicteth me?

**V** . Send forth Thy light and Thy truth: they have conducted me and brought me unto Thy holy hill, and into Thy tabernacles.

**R** . And I will go in to the altar of God: to God Who giveth joy to my youth.

**V** . To Thee, O God, my God, I will give praise upon the harp: why art thou sad, O my soul, and why dost thou disquiet me?

**R** . Hope in God, for I will still give praise to Him, the salvation of my countenance and my God.

**V** . Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.

**R** . As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

**V** . I will go in to the altar of God.

**R** . To God, Who giveth joy to my youth.

**V** . Our help is in the name of the Lord.

**R** . Who made heaven and earth

**V** . JUDICA me Deus, et discérne causam meam de gente non sancta: ab hómine iníquo et dolóso érué me.

**R** . Quia tu es Deus fortitúdo mea: quare me repulísti, et quare tristis incédo, dum affligit me inimícus?

**V** . Emitte lucem tuam, et veritátem tuam: ipsa me deduxérunt, et adduxérunt in montem sanctum tuum, et in tabernácula tua.

**V** . Et introíbo ad altáre Dei ad Deum qui laetificat juventútem meam.

**V** . Confitébor tibi in cithara Deus, Deus meus: quare tristis es ánima mea, et quare contúrbas me?

**R** . Spera in 'Deo, quóniam adhuc: confitébor illi: salutare vultus mei, et Deus meus.

**V** . Gloria Patri, et Fílio, et Spíritui Sancto.

**R** . Sicut erat in principio et nunc, et semper, et in saecula saeculórum. Amen.

**V** . Introibo ad altáre Dei.

**R** . Ad Deum qui laetificat juventútem meam.

**V** . Adjutorium nostrum in nómine Dómini.

**R** . Qui fecit celum et terram.

# Confiteor

**Bowing down low, the priest says:**

**V** . I CONFESS to almighty God, to blessed Mary ever virgin, to blessed Michael the archangel, to blessed John the Baptist, to the holy apostles Peter and Paul, to all the saints, and to you, brethren, that I have sinned exceedingly in thought, word, and deed; (The priest strikes his breast three times, saying:) through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore I beseech the blessed Mary ever virgin, blessed Michael the archangel, blessed John the Baptist, the holy apostles Peter and Paul, all the saints, and you, brethren, to pray to the Lord our God for me.

**R** . May almighty God have mercy on thee and, having forgiven thee thy sins; bring thee to life everlasting.

**V** . Amen.

**R** . I CONFESS to almighty God, to blessed Mary ever virgin, to blessed Michael the archangel, to blessed John the Baptist, to the holy apostles Peter and Paul, to all the saints, and to thee, Father, that I have sinned exceedingly in thought, word, and deed: (Now strike your breast (three times, saying:) through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore I beseech the blessed Mary ever virgin, blessed Michael the archangel, blessed John the Baptist, the holy apostles Peter and Paul, all the Saints, and thee, Father, to pray to the Lord our God for me.

**V** . May almighty God have mercy on you and, having forgiven you your sins, bring you to life everlasting.

**R** . Amen.

**The priest signs himself, saying:**

**V** . May the almighty and merciful Lord grant us pardon, + absolution, and remission of our sins.

**R** . Amen.

**Again bowing slightly, the priest goes on:**

**V** . Thou wilt turn again, O God, and quicken us.

**R** . And Thy people will rejoice in Thee.

**V** . Show us, O Lord, Thy mercy.

**R** . And grant us Thy salvation.

**V** . O Lord, hear my prayer.

**R** . And let my cry come unto Thee.

**V** . The Lord be with you.

**R** . And with thy spirit.

**V** . Let us pray.

**Going. up to the altar, the priest prays silently:**

TAKE away from us our iniquities, we beseech Thee, O Lord; that, being made pure in heart we may be worthy to enter into the Holy of Holies. Through Christ our Lord. Amen.

**He bows down over the altar, which he kisses, saying:**

WE BESEECH Thee, Lord, by the merits of those of Thy saints whose relics are here, and of all the saints, that Thou wouldst vouchsafe to pardon me all my sins. Amen.

**V** . CONFITEOR Deo omnipoténti, beáte Marie semper virgini, beáto Michaéli archángelo, beáto Joánni Baptistae, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis et vobis fratres, quia peccavi nimis cogitátione, verbo, et Opere: (Percutit sibi pectus ter, dicens:) mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper virginem, beátum Michaélem archángelum, beátum Joánnem Baptistam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et vos fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

**R** . Misereátur tui omnipotens Deus, et dimíssis peccatis tuis, perdúcat te ad vitam aetérnam.

**V** . Amen.

**R** . CONFITEOR Deo omnipoténti, beáte Marie semper virgini, beáto Michaéli archángelo, beáto Joánni Baptiste, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et tibi, Pater, quia peccávi nimis cogitatione, verbo, et Opere: (Percutit tibi pectus ter, dicens:) mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper virginem, beátum Michaélem archángelum, beátum Joánnem . Baptistam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, Pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

**V** . Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimissis peccáteis vestris, perdúcat vos ad vitam aeternam.

**R** . Amen.

**V** . Indulgéntiam, absolutionem et remissionem peccatórum nostrórum, tribuat nobis omnipotens et miséricors Dóminus.

**R** . Amen.

**V** . Deus tu convérsus vivificábis nos.

**R** . Et plebs tua laetábitur in te.

**V** . Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.

**R** . Bt salutáre tuum da nobis.

**V** . Domine exáudi oratióem meam.

**R** . Et clamor meus ad te véniat.

**V** . Dominus vobíscum.

**R** . Et cum spíritu tuo.

**V** . Orémus.

AUFER a nobis, quaesumus Dómine, iniquitates nostras: ut ad Sancta Sanctorum puris mereámur méntibus introire. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

ORAMUS te, Dómine, per mérita sanctorum tuorum, quorum reliquie hic sunt et ómnium sanctorum: ut indulgére dignéris ómnia peccáta mea. Amen.

## Introit

Standing at the Epistle side of the altar, the Priest reads the Introit, which varies according to the Mass being celebrated.

Dan. 3, 84, 87

YE priests of the Lord, bless the Lord: O ye holy and humble of heart, praise God. Dan. 3, 57. All ye works of the Lord, bless the Lord, praise and exalt Him above all for ever. **V** . Glory.

Dan. 3, 84, 87

SACERDÓTES Dei, benedicite Dóminum: sancti, et húmiles corde, laudáte Deum. Dan. 3, 57. Benedícite, ómnia ópera Dómini, Dómino: laudáte et superexaltáte eum in sæcula. **V** . Glória Patri.

## Kyrie

The priest returns to the middle of the altar and says, alternately with the server:

**V** . LORD, have mercy on us.  
**R** . Lord, have mercy on us.  
**V** . Lord, have mercy on us.  
**R** . Christ, have mercy on us.  
**V** . Christ, have mercy on us.  
**R** . Christ, have mercy on us.  
**V** . Lord, have mercy On us.  
**R** . Lord, have mercy on us.  
**V** . Lord, have mercy on us.

**V** . KYRIE eléison.  
**R** . Kyrie eléison.  
**V** . Kyrie eléison.  
**R** . Christe eléison.  
**V** . Christe eléison.  
**R** . Christe eléison.  
**V** . Kyrié eléison.  
**R** . Kyrie eléison.  
**V** . Kyrie eléison.

## Gloria

When the Gloria is to be said or sung the priest standing at the middle of the altar, extends and joins his hands, making a slight bow.

GLORY be to God on high, and on earth peace to men of good will. We praise Thee; we bless Thee; we adore Thee; we glorify Thee. We give Thee thanks for Thy great glory, O Lord God, heavenly king, God the Father almighty, O Lord Jesus Christ, the only-begotten Son. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takest away the sins of the world, have mercy on us. Who takest away the sins of the world, receive our prayer. Who sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou alone art holy; Thou alone art the Lord; Thou alone, O Jesus Christ, together with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. Amen.

Turning to the people, the priest says:

**V** . The Lord be with you.  
**R** . And with thy spirit.

GLORIA in excélsis Deo, et in terra pax homínibus bonae voluntátis. Laudámus te, benedícimus te, adoramus te, glorificamus te. Gratias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam. Domine Deus rex celéstis, Deus Pater omnipotens. Dómine Fili Unigénite, Jesu Christe. Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris. Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis. Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus sanctus, tu solus Dóminus, tu solus altíssimus, Jesu Christe, cum Sancto Spíritu, in glória Dei Patris. Amen.

**V** . Dóminus vobíscum.  
**R** . Et cum spíritu tuo.

## Prayer

Here follow the Prayers appointed for the day, which are compiled according to the Mass of the Season, Mass of the Saints, or Mass for the Dead.

O God, the rewarder of faithful souls, Who hast consecrated this day to the martyrdom of blessed Apollinaris, Thy priest, grant us, Thy servants, we beseech Thee, that, as we observe his venerable feast, we may obtain forgiveness through his prayers. Through Our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end. **R** . Amen. DEFEND

DEUS, fidélium remunerátor animárum, qui hunc diem beáti Apollináris sacerdotís tui martyrio consecrásti: tríbue nobis, quæsumus, fámulis tuis: ut, cujus venerándam celebrámus festivitátem, précibus ejus indulgéntiam consequámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saecula saeculórum. **R** . Amen. A cunctis nos quae-

us, we beseech Thee, O Lord, from all dangers of mind and body: and through the intercession of the blessed and glorious Mary, ever Virgin, mother of God, of St. Joseph, of Thy holy apostles Peter and Paul, of blessed N. (the patron saint) and of all the saints, in Thy loving-kindness grant us safety and peace; that, all adversities and errors being overcome, Thy Church may serve Thee in security and freedom. Through our Lord.

## Lesson

The priest next reads the Epistle, or Lesson, from the Mass he is celebrating, after which the server says: Deo gratias (Thanks be to God). Then follows the Gradual, or Tract or Sequence.

Lesson from the Epistle of blessed Peter the Apostle.

EARLY beloved, the ancients that are among you I beseech, who am myself also an ancient and a witness of the sufferings of Christ; also a partaker of that glory which is to be revealed in time to come; feed the flock of God which is among you, taking care of it not by constraint, but willingly according to God; not for filthy lucre's sake, but voluntarily; neither as lording it over the clergy but being a pattern of the flock from the heart: and when the Prince of pastors shall appear, you shall receive a never-fading crown of glory. In like manner, ye young men, be subject to the ancients: and do ye all inculcate humility one to another; for God resisteth the proud, but to the humble He giveth grace. Be you humbled therefore under the mighty hand of God, that He may exalt you in the time of visitation; casting all your care upon Him, for He hath care of you. Be sober and watch, because your adversary.

## Epistle

The priest next reads the Epistle, or Lesson, from the Mass he is celebrating, after which the server says: Deo gratias (Thanks be to God). Then follows the Gradual, or Tract or Sequence.

1 Peter 5, 1-11

Lesson from the Epistle of blessed Peter the Apostle.

DEARLY beloved, The ancients that are among you I beseech, who am myself also an ancient and a witness of the sufferings of Christ; as also a partaker of that glory which is to be revealed in time to come; feed the flock of God which is among you, taking care of it not by constraint, but willingly according to God; not for filthy lucre's sake, but voluntarily; neither as lording it over the clergy but being made a pattern of the flock from the heart: and when the Prince of pastors shall appear, you shall receive a never-fading crown of glory. In like manner, ye young men, be subject to the ancients: and do ye all insinuate humility one to another; for God resisteth the proud, but to the humble He giveth grace.

sumus Dómine mentis et córporis defénde pérículis: et intercedénte beáta et gloriósa semper Vírgine Dei Genitríce María, cum beáto Joseph, beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque beáto N. et ómnibus Sanctis, salútem nobis tríbue benígus et pacem; ut destrúctis adversitatibus et erroribus univérsis, Ecclésia tua secúra tibi sérviat libertáte. Per Dóminum.

Lectio Epistole beati Petri Apostoli.

ARISSIMI: Senidres, qui LA in vobis sunt, obsecro, con-senior et testis Christi passionum: qui et ejus, que in futuro revelanda est, glo-pascite qui in vobis est gregem Dei, providentes non coacte, sed Spontanee secundum Deum: neque turpis lucri gratia, sed voluntarie: neque ut domin-antes in cleris, sed forma facti gregis ex animo. Et cum-apparuerit princeps pastor-um, percipietis immareesci-bilem glorie coronam. Simil-iter adolescentes, subditi es-tote senioribus. Omnes au-tem invicem humilitatem in-Sinuate: quia Deus superbis resistit, humilibus autem, dat gratiam. Humiliamini igitur sub potenti manu Dei, ut vos exultet in tempore visita-tionis: omnem sollicitudinem vestram projicientes in eum, quoniam ipsi cura est de vo-bis. SOBRII estote, et vigilate: quia adversarius vester diab-olus tamquam leo rugiens circuit, quarens quem de- voret: cui resistite fortes en fide: scientes eam-dem pas-sionem ei, que in mundo est, vestre fraternitati fieri. Deus autem omnis gratie, qui vo-Cavit nos in aeternam suam gloriam in Christo Jesu, modicum passus ipse perficiet, confirmabit, solidabitque. Ipsi gloria, et imperium, in secula saeculorum. Amen.

1 Peter 5, 1-11

Léctio Epístolæ beáti Petri Apóstoli.

CARÍSSIMI: Senióres, qui in vobis sunt, óbsecro, con-senior et testis Christi passiónum: qui et ejus, quæ in futúro revelánda est, glóriæ communicátor: páscite qui in vobis est gregem Dei, providéntes non coácte, sed spon-tánee secún-dum Deum: neque turpis lucri grátia, sed voluntárie: neque ut dominantes in cleris, sed forma facti gregis ex ánimo. Et cum apparúerit princeps pastórum, percipiétis immarcescíbilem glóriæ coronam. Similiter adolescéntes, súbditi es-tóte senióribus. Omnes autem ínvicem humilitátem insinuáte: quia Deus supérbis resístit, humilibus autem dat grá-tiam. Humiliámini igitur sub poténti manu Dei, ut vos exúltet in témpore visitatiónis: omnem sollicitúdinem ves-

Be you humbled therefore under the mighty hand of God, that He may exalt you in the time of visitation; casting all your care upon Him, for He hath care of you. Be sober and watch, because your adversary the devil, as a roaring lion, goeth about, seeking whom he may devour. Whom resist ye, strong in faith, knowing that the same affliction befalls your brethren who are in the world. But the God of all grace, Who hath called us unto His eternal glory in Christ Jesus, after you have suffered a little, will Himself perfect you, and confirm you, and establish you. To Him be glory and empire for ever and ever. Amen.

## Gradual

Ps. 88, 21-23

I have found David My servant, with My holy oil I have anointed him: for My hand shall help him, and My arm shall strengthen him. **V** . The enemy shall have no advantage over him; nor the son of iniquity have power to hurt him.

Alleluia, alleluia. **V** . Ps. 109, 4. The Lord hath sworn, and He will not repent: Thou art a priest forever according to the order of Melchisedech. Alleluia.

## Tract

Ps. 20, 3, 4

Thou hast given him his heart's desire; and hast not withholden from him the will of his lips. **R** . For Thou hast prevented him with blessings of sweetness. **R** . Thou hast set on his head a crown of precious stones.

## Munda

The priest, returning to the middle of the altar, bows down, his hands joined, and says the Prayer before the Gospel.

CLEANSE my heart and my lips, O almighty God, Who didst cleanse with a burning coal the lips of the prophet Isaias; and vouchsafe in Thy loving kindness so to purify me that I may be enabled worthily to announce Thy holy Gospel. Through Christ our Lord. Amen.

Vouchsafe, O Lord, to bless me.

The Lord be in my heart and on my lips, that I may worthily and becomingly announce His gospel. Amen.

## Gospel

The priest goes to the Gospel side of the altar and reads the Gospel.

STAND

**V** . The Lord be with you.

**R** . And with thy spirit.

**V** . + The following (or the beginning) is taken from the Holy Gospel according to St. N

**R** . Glory be to Thee, O Lord.

Luke 22, 24-30

Continuation of the holy Gospel according to St. Luke.

AT THAT time, There was a strife among the disciples, which of them should seem to be greater. And Jesus said

tram projiciéntes in eum, quóniam ipsi cura est de vobis. Sóbrii estóte, et vigiláte: quia adversáriuS vester diábolus tamquam leo rúgiens círcuit, quærens quem dévoret: cui resistite fortes in fide: sciéntes eámdem passiónem ei, quæ in mundo est, vestræ fraternitáti fieri. Deus autem omnis grátia, qui vocávit nos in ætérnam suam glóriam in Christo Jesu, módicum passos ipse perfíciet, confirmábit, solidabítque. Ipsi glória, et impérium, in sæcula sæculórum. Amen.

Ps. 88, 21-23

Invéni David servum meum, óleo sancto meo unxi eum: manus enim mea auxiliábitur ei, et bráchium meum confortábit eum. **V** . Nihil profíciet inimícus in eo, et fílius iniquitátis non nocébit ei.

Allelúja, allelúja. **V** . Ps. 109, 4. Jurávit Dóminus, et non penitébit eum: Tu es sacérdos in etérnum secúndum Órdinem Melchisedech. Allelúja.

Ps. 20, 3, 4

Desidérium ánimæ ejus tribuísti ei: et voluntáte labiórum ejus non fraudásti eum. **R** . Quóniam prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis. **R** . Posuísti in cápite ejus corónam de lápide pretióso.

MUNDA cor meum, ac lábia mea, omnipotens Deus, qui lábia Isaíæ prophéte cálculo mundásti igníto: ita me tua grata miseratióne dignáre mundáre, ut sanctum Evangélium tuum digne váleam nuntiáre, Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Jube Dómine benedícere.

Dóminus sit in corde meo, et in lábiis meis; ut digne et competénter annúntiem Evangélium suum. Amen.

**V** . Dóminus vobíscum.

**R** . Et cum spiritu tuo.

**V** . Sequéntia (vel Initium) Sancti Evangélii secúndum

**R** . Glória tibi Dómine.

Luke 22, 24-30

Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam.

IN ILLO témpore: Facta est conténtio inter discípulos, quis eórum viderétur esse major. Dixit autem eis Jesus: Reges géntium dominántur eórum; et qui potestátem habent

to them, The kings of the gentiles lord it over them; and they that have power over them, are called beneficent. But you not so; but he that is the greater among you, let him become as the younger; and he that is the leader, as he that serveth. For which is greater, he that sitteth at table; or he that serveth? Is not he that sitteth at table? but I am in the midst of you, as he that serveth. And you are they who have continued with Me in My temptations: and I dispose to you, as My Father hath disposed to Me, a kingdom: that you may eat and drink at My table in My kingdom, and may sit upon thrones, judging the twelve tribes of Israel. **At end of Gospel the server says:**

**R** . Praise be to Thee, O Christ.

**The priest kisses the book saying:**

**V** . May our sins be blotted out by the Words of the Gospel.

## Credo

**The priest returns to the middle of the altar and recites the Creed.**

I BELIEVE in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages; God of God, light of light, true God of true God; begotten, not made; consubstantial with the Father, by Whom all things were made. Who for us men, and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, AND WAS MADE MAN. (Here genuflect) He was crucified also for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And the third day He arose again, according to the Scriptures, and ascended into heaven. He sitteth at the right hand of the Father: and He shall come again with glory, to judge the living and the dead: and His kingdom shall have no end. And in the Holy Ghost, the Lord and Giver of life, Who proceedeth from the Father and the Son, Who, together with the Father and the Son, is adored and glorified: Who spoke by the prophets. And one holy, catholic, and apostolic Church. I confess one baptism for the remission of sins. And I expect the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

**The priest kisses the altar and turning to the people, says:**

**V** . The Lord be with you.

**R** . And with thy spirit.

**V** . Let us pray.

## Offertory

**SIT**

**Then the priest uncovers the chalice.**

Ps. 88, 25

My truth and My mercy shall be with him: and in My name shall his horn be exalted.

super eos, benéfici vocántur. Vos autem non sic: Sed qui maior est in vobis, fiat sicut minor: et qui præcéssor est, sicut ministrátor. Nam quis maior est, qui recúmbit, an qui minístrat? nonne qui recúmbit? Ego autem in médio vestrum sum, sicut qui minístrat. Vos autem estis, qui permansístis mecum in tentatióibus meis: et ego dispóno vobis, sicut dispósuit mihi Pater meus regnum, ut edátis, et bibátis super mensam meam in regno meo: et sedeátis super thronos, judicántes duódecim tribus Israël.

**R** . Laus tibi Christe.

**V** . Per évangélica dicta deleántur nostra delicta.

CREDO in unum Deum, Patrem omnipotentem factórem celi et terre, visibílium ómnium et invisibilium. Et in Unum Dóminum Jesum Christum, Filium Dei unigénitum. Et ex Patre natum ante ómnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Génitum, non factum, consubstantiálem Patri: per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines, et propter nostram salútem descéndit de celis. Et incarnátus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine: ET HOMO FACTUS EST (Hic genuflectitur) Crucifixus étiam pro nobis: sub Póntio Piláto passus, et sepúl-tus est: Et resurréxit tértia die, secúndum Scriptúras. Et ascéndit in celum: sedet ad dexteram Patris. et íterum ventúrus est cum glória, judicáre vivos et mórtuos: cujus regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dóminum et vivificántem: qui ex Patre Filióque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adorátur et conglorificátur: qui locútus est per prophéas. Et unam, sanctam, Catholicam et Apostólicam Ecclesiám. Confíteor únum baptísma in remissiónem peccatórum. Et exspécto resurrectionem mortuórum. Et vitam ventúri seculi. Amen.

**V** . Dóminus vobíscum.

**R** . Et cum spiritu tuo.

**V** . Orémus.

Ps. 88, 25

Véritas mea, et misericórdia mea cum ipso: et in nómine meo exaltábitur cornu ejus.

## Offering of the Host

RECEIVE, O Holy Father, almighty and eternal God, this spotless host, which I, Thine unworthy servant, offer unto Thee, my living and true God, for my countless sins, trespasses, and omissions; likewise for all here present, and for all faithful Christians, whether living or dead, that it may avail both me and them to salvation, unto life everlasting. Amen.

The priest goes to the Epistle side and pours wine and water into the chalice.

GOD, Who in creating man didst exalt his nature very wonderfully and yet more wonderfully didst establish it anew: by the mystery signified in the mingling of this water and wine, grant us to have part in the Godhead of Him Who hath vouchsafed to share our manhood, Jesus Christ, Thy Son, Our Lord, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, God; world without end. Amen.

## Offering of the Chalice

At the middle of the altar the priest says:

WE OFFER unto Thee, O Lord, the chalice of salvation, beseeching Thy clemency that it may ascend as a sweet odor before Thy divine majesty, for our own salvation, and for that of the whole world. Amen.

HUMBLED in mind, and contrite of heart, may we find favor with Thee, O Lord; and may the sacrifice we this day offer up be well pleasing to Thee, Who art our Lord and our God.

COME, Thou, the Sanctifier, God, almighty and everlasting: bless + this sacrifice which is prepared for the glory of Thy holy name.

## Lavabo

Going to the Epistle side the priest washes his fingers and says:

I I WILL wash my hands among the innocent, and will compass Thine altar, O Lord.

That I may hear the voice of praise, and tell of all Thy wondrous works.

I have loved, O Lord, the beauty of Thy house, and the place where Thy glory dwelleth.

Take not away my soul, O God, with the wicked: nor my life with men of blood.

In whose hands are iniquities: their right hand is filled with gifts.

But as for me, I have walked in my innocence redeem me, and have mercy on me.

My foot hath stood in the right way; in the churches I will bless Thee, O Lord.

**V** . Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.

**R** . As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

The priest returns to the middle of the altar and bowing slightly says:

SŪSCIPE sancte Pater omnipotens aetérne Deus, hanc immaculátam hóstiam, quam ego indignus fámulus tuus óffero tibi Deo meo vivo et vero, pro innumerabilibus peccátis et offensióibus et negligéntiis meis, et pro ómnibus circumstántibus, sed et pro ómnibus fidélibus Christiánis vivis atque defunctis: ut mihi et illis proficiat ad salútem in vitam etérnam. Amen.

DEUS, qui humáne Substántie dignitátem mirabiliter condidisti, et mirábílius reformásti: da nobis per hujus aquae et vini mystérium, ejus qui humanitátis nostrae fieri dignátus est párticeps, Jesus Christus, Filius tuus, Dóminus noster: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus; per ómnia secula saeculórum, Amen.

IN spiritu humilitatis, et in ánimo contrito suscipiámur a te Dómine: et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi Domine Deus.

VENI sanctificátor omnípotens aetérne Deus, et benedic hoc sacrificium tuo sancto nómini preparátum.

IN spiritu humilitatis, et in ánimo contrito suscipiámur a te Dómine: et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi Domine Deus.

VENI sanctificátor omnípotens aetérne Deus, et benedic hoc sacrificium tuo sancto nómini preparátum.

LAVABO inter innocéntes manus meas: et circúmdabo altare tuum Dómine.

Ut áudiam vocem laudis: et enárrem univérsa mirábília tua.

Dómine diléxi decórem domus tuae, et locum habitatiónis glórie tuae.

Ne perdas cum ímpiis Deus ánimam meam: et cum viris sánguinem vitam meam.

In quorum mánibus iniquitátes sunt: dextera eórum repleta est munéribus.

Ego autem in innocéntia mea ingrédessus sum: rédime me, et miserére mei.

Pes meus Stetit in dirécto: in ecclésiis benedícam te Dómine.

**V** . Gloria Patri, et Filio, et Spirítui Sancto.

**R** . Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculórum. Amen.

SUSCIPE sancta Trínitas hanc oblatiódinem, quam tibi of-

RECEIVE, O holy Trinity, this oblation offered up by us to Thee in memory of the passion, resurrection, and ascension of Our Lord Jesus Christ, and in honor of blessed Mary, ever a virgin, of blessed John the Baptist, of the holy apostles Peter and Paul, of these, and of all the saints, that it may be available to their honor and to our salvation; and may they whose memory we celebrate on earth vouchsafe to intercede for us in heaven. Through the same Christ our Lord. Amen.

## Orate Fratres

The priest kisses the altar and turning to the people, says:

**V** . BRETHREN, pray that my sacrifice and yours may be well pleasing to God the Father almighty.

**R** . MAY the Lord receive this sacrifice at thy hands, to the praise and glory of His name, to our own benefit, and to that of all His Holy Church.

## Secret Prayer

Then with hands extended, the priest says the Secret prayers. Their order and number are the same as Prayers said after the Gloria and will be found in the proper place in each Mass.

LOOK down upon these gifts, O Lord, which we bring in remembrance of Thy blessed priest and martyr, Apollinaris, and offer up for our offenses. Through Our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end. **R** . Amen. GRACIOUSLY hear us, O God our Saviour, and, by virtue of this Sacrament, defend us from all enemies of soul and body, bestowing upon us Thy grace here and Thy glory here-after. Through our Lord.

## Preface

The priest now says in a louder voice, or sings:

**V** . World without end.

**R** . Amen

**V** . The Lord be with you.

**R** . And with thy spirit.

**V** . Lift up your hearts.

**R** . We have them lifted up unto the Lord.

**V** . Let us give thanks to the Lord our God,

**R** . It is right and just.

IT IS truly meet and just, right and profitable, for us, at all times, and in all places, to give thanks to Thee, O Lord, the holy One, the Father almighty, the everlasting God: Who, together with Thine only-begotten Son and the Holy Ghost, art one God, one Lord, not in the singleness of one Person, but in the Trinity of one substance. For that which; according to Thy revelation, we believe of Thy glory, the same we believe of Thy Son, the same of the Holy Ghost, without difference or distinction; so that in the confession of

férimus ob memóriam passiónis resurrectionis et ascensiónis Jesu Christi Dómini nostri: et in honórem beate Maríe semper víginis, et beáti Joánnis Baptíste, et sanctórum, Apostolórum Petri et Pauli, et istórum, et ómnium Sanctórum: ut illis proficiat ad honórem, nobis autem ad salútem: et illi pro nobis intercédere ddignéntur in caelis quorum memoriam ágimus in terris. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. Amen.

**V** . ORATE, fratres, ut meum ac vestrum sacrificium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.

**R** . SUSCIPIAT Dominus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram, totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæe.

RÉSPICE, Dómine, propítius super hæc múnera: quæ pro beáti Sacerdótis et Mártiris tui Apollináris commemoratione deférimus, et pro nostris offensionibus immolámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saecula saeculórum. **R** . Amen. EXÁUDI nos Deus salutáris noster: ut per hujus sacraménti virtútem, a cunctis nos mentis et córporis hóstibus tueáris, grátiam tríbuens in praesénti, et glóriam in futúro. Per Dóminum.

**V** . Per ómnia saecula Seculórum.

**R** . Amen.

**V** . Dóminus vobíscum.

**R** . Et cum spíritu tuo.

**V** . Sursum corda.

**R** . Habémus ad Dóminum.

**V** . Grátias agámus Domino Deo nostro.

**R** . Dignum .et justum est.

VERE dignum et justum est, equum et salutáre, nos tibi semper, et úbique grátias agere: Dómine sancte, Pater omnipotens, aetérne Deus. Qui cum unigénito Fílio tuo, et Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus: non in uníus singularitáte persónae, sed in uníus Trinitáte substantiae. Quod enim de tua glória, revelánte te, credimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu sancto, sine diferéntia discretiónis sentímus. Ut in confessióne vére, sempiternaeque Deitátis, et in persónis proprietas, et in esséntia únitas, et in majestáte

one true and eternal Godhead we adore distinctness in persons, oneness in essence, and equality in majesty: Which the angels praise, and the archangels, the cherubim also and the seraphim, who cease not, day by day crying out with one voice, to repeat:

Remain kneeling until after Communion.

## Sanctus

HOLY, holy, holy, Lord God of hosts. The heavens and the earth are full of Thy glory. Hosanna in the highest. Blessed is He Who cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

## The Canon of the Mass

The priest now prays silently. The + indicates that he makes the sign of the cross over the offerings.

THEREFORE, we humbly pray and beseech Thee, most merciful Father, through Jesus Christ Thy Son, Our Lord, to receive and to bless these + gifts, these + presents, these + holy unspotted sacrifices, which we offer up to Thee, in the first place, for Thy holy Catholic Church, that it may please Thee to grant her peace, to guard, unite, and guide her, throughout the world; as also for Thy servant N., our Pope, and N., our Bishop, and for all who are orthodox in belief and who profess the Catholic and apostolic faith.

## Commemoration of the Living

BE MINDFUL, O Lord, of Thy servants, A. and N., and of all here present, whose faith and devotion are known to Thee, for whom we offer, or who offer up to Thee, this sacrifice of praise, for themselves, their families, and their friends, for the salvation of their souls and the health and welfare they hope for, and who now pay their vows to Thee, God eternal, living, and true.

## The Communicantes

HAVING communion with and venerating: the memory, first, of the glorious Mary, ever a virgin, mother of Jesus Christ, our God and our Lord: likewise of Thy blessed apostles and martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Thaddeus; of Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian, and of all Thy saints: for the sake of whose merits and prayers do Thou grant that in all things we may be defended by the help of Thy protection. Through the same Christ, our Lord. Amen.

The priest extends his hands over the oblation.

## The Hanc Igitur

WHEREFORE, we beseech Thee, O Lord, graciously to receive this oblation which we Thy servants, and with us Thy whole family, offer up to Thee: dispose our days in Thy peace; command that we be saved from eternal damna-

torétur equalitas. Quam laudant Angeli, atque Archangeli, Chérubim quoque ac Séraphim: qui non cessant clamáre quotidie, una voce dicéntes:

SANCTUS, Sanctus, Sanctus, Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt celi et terra glória tua; Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

TE igitur clementissime Pater, per Jesum Christum Filium tuum Dóminum nostrum, súplices rogámus ac pétimus, uti accépta hábeas, et benedicas haec dona, haec múnera, hec sancta sacrificia illibáta, in primis que tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta Cathólica; quam pacificáre, custodire, adunáre, et régere dignéris toto orbe terrárum: una cum fámulo tuo Papa nostro N. et Antístite nostro N. et ómnibus orthodoxis, atque Cathólicae et Apostólicae fidei cultóribus.

MEMÉNTO Dómine famulórum, famularúmque tuárum N et N. et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cógnita est, et nota devótio, pro quibus tibi offérimus: vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis pro se, suisque ómnibus: pro redemptione animárum suárum, pro spe salútis et incolumitatis suae: tibique reddunt vota sua aetérno Deo vivo et vero.

COMMUNICANTES, et memóriam venerántes, in primis glorióse semper vírginis Marie genitricis Dei et Dómini nostri Jesu Christi: sed et beatórum. Apostolórum ac Martyrum tuórum, Petri et Pauli, Andreae, Jacóbi, Joánnis, Thomae, Jacóbi, Philippi, Bartholomaei, Matthei, Simónis et Thaddaei: Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Joánnis et Pauli, Cosmae et Damiáni, et ómnium sanctórum tuórum: quorum méritis precibúsque concédas, ut in ómnibus protectionis tue muniámur auxílio. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

HANC igitur oblationem servitútis nostrae, sed et cunctae famílie tuae, quesumus, Dómine, ut placátus accípias: diesque nostros in tua pace dispónas, atque ab aetérna damnatione nos éripi, et in electórum tuórum júbeas grege numerari. Per

tion and numbered among the flock of Thine elect. Through Christ our Lord. Amen.

Here the bell is rung once.

## Quam Oblationem

AND do Thou, O God, vouchsafe in all respects to bless +, consecrate +, and approve + this our oblation, to perfect it and to render it well-pleasing to Thyself, so that it may become for us the body + and blood + of Thy most beloved Son, Jesus Christ our Lord.

WHO, the day before He suffered, took bread into His holy and venerable hands, and having lifted up His eyes to heaven, to Thee, God, His almighty Father, giving thanks to Thee, blessed it +, broke it, and gave it to His disciples, saying:

Take ye and eat ye all of this:

## The Consecration of the Host

The priest bends over the Host and says:

For this is My Body

Then the priest adores and elevates the Sacred Host.

The bell is rung.

When the priest elevates the Sacred Host, look at it and say devoutly:

My Lord and My God

Indulgence of seven years, and seven quarantines, Pope Pius X, May 18, 1907.

The priest uncovers the chalice and says:

IN LIKE manner, after He had supped, taking also into His holy and venerable hands this goodly chalice again giving thanks to Thee, He blessed it +, and gave it to His disciples, saying:

Take ye, and drink ye all of this:

## The Consecration of the Wine

The priest bends over the chalice and says:

For this is the Chalice of My Blood, of the new and everlasting testament, the mystery of faith, which for you and for many shall be shed unto the remission of sins.

As often as ye shall do these things, ye shall do them in memory of Me.

The priest adores and elevates the chalice. The bell is rung.

WHEREFORE, O Lord, we, Thy servants, as also Thy holy people, calling to mind the blessed passion of the same Christ, Thy Son, our Lord, His resurrection from the grave, and His glorious ascension into heaven, offer up to Thy most excellent majesty of Thine own gifts bestowed upon us, a victim + which is pure, a victim + which is holy, a victim + which is stainless, the holy bread + of life everlasting, and the chalice + of eternal salvation.

VOUCHSAFE to look upon them with + gracious and tranquil countenance, and to accept them, even as Thou wast pleased to accept the offerings of Thy just servant Abel, and the sacrifice of Abraham, our patriarch, and that which Melchisedech, Thy high priest, offered up to Thee, a holy

Christum Dóminum nostrum. Amen.

QUAM oblatiónem tu, Deus, in ómnibus, quesumus benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilémque facere dignéris: ut nobis Corpus, et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri Jesu Christi.

QUI pridie quam paterétur, accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas: et elevátis óculis in celum ad te Deum Patrem suum omnipoténtem, tibi grátias agens, benedixit, fregit, deditque discípulis suis, dicens: Accipite et manducáte ex hoc omnes:

Hoc est enim Corpus Meum

SÍMILI modo postquam coenátum est, accípiens et hunc praeclárum Cálicem in sanctas ac venerabiles manus suas: item tibi grátias agens, benedíxit, deditque discípulis suis, dicens:

Accipite et bíbite ex eo omnes:

Hic est enim Calix Sanguinis meí, novi et eterni testamenti: mysterium fidei, quí pro nobis et pro multis effundetur in remissionem peccatórum,

Haec quotiescúmque fecéritis in mei memóriam faciétis.

UNDE et mémoires Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, ejúsdem Christi Filii tui Dómini nostri tam beáte passiónis, nec non et ab inferis resurrectionis, sed et in celos glorióse ascensiónis: offérimus praeclárae majestáti tuæ; de tuis donis ac datis, hóstiam puram, hóstiam + sanctam, hóstiam immaculátam, Panem sanctum vitae aetérnae, et Calicem salútis perpetuae,

SUPRA que propítio ac seréno vultu respicere dignéris: et accépta habére, sicuti accépta habére dignátus es munera púeri, tui justí Abel, et sacrificium patriárche nostri Abrahæ: et quod tibi óbtulit summus Sacérdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

SUPPLICES te rogámus, omnípotens Deus; jube hæc perférri per manus sancti Ángeli tui in sublíme altáre tuum,

sacrifice, a victim without blemish.

WE HUMBLY beseech Thee, almighty God, to command that these our offerings be borne by the hands of Thy holy angel to Thine altar on high in the presence of Thy divine Majesty; that as many of us as shall receive the most sacred + Body and + Blood of Thy Son by partaking thereof from this altar may be filled with every heavenly blessing and grace: Through the same Christ our Lord. Amen.

## The Commemoration of the Dead

BE MINDFUL also, O Lord, of Thy servants N. and N., who have gone before us with the sign of faith and who sleep the sleep of peace.

To THESE, O Lord, and to all who rest in Christ, grant, we beseech Thee, a place of refreshment, light, and peace. Through the same Christ our Lord Amen.

**Striking his breast the priest says:**

TO US sinners, also, Thy servants, who put our trust in the multitude of Thy mercies, vouchsafe to grant some part and fellowship with Thy holy apostles and martyrs; with John, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicitas, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia, and with all Thy saints. Into their company do Thou, we beseech Thee, admit us, not weighing our merits, but freely pardoning our offenses: through Christ our Lord.

BY WHOM, O Lord, Thou dost always create, sanctify +, quicken +, bless +, and bestow upon us all these good things.

THROUGH him +, and with Him +, and in Him +, is to Thee, God the Father + almighty, in the unity of the Holy + Ghost, all honor and glory.

**Raising his voice the priest says or sings:**

**V** . World without end.

**R** . Amen.

## The Pater Noster

Let us pray

ADMISHED by salutary precepts, and following divine directions, we presume to say:

OUR Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven; give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us and lead us not into temptation.

**R** . But deliver us from  
evil.

**V** . Amen.

DELIVER us, we beseech Thee, O Lord, from all evils, past, present, and to come: and by the intercession of the blessed and glorious Mary, ever a virgin, Mother of God, and of Thy holy apostles Peter and Paul, of Andrew, and of all the saints, graciously grant peace in our days, that through the help of Thy bountiful mercy we may always be free from sin and secure from all disturbance.

**The priest breaks the Sacred Host, saying:**

Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord.

Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the

in conspectu divine majestatis tuæ: ut quotquot ex hac altaris participatione, sacrosanctum Filii tui Corpus et Sanguinem sumpsérimus omni benedictione caelesti et grátia repleamur. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. Amen.

MEMENTO étiam, Dómine, famulorum famularumque tuarum N. et N. qui nos precesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis.

IPSIS Dómine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas, deprecámur, per eúmdem Christum Dóminum nostrum. Amen.

NOBIS quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam et societatem donare digneris, cum tuis sanctis Apóstolis et Martyribus: cum Joánnē, Stéphano, Matthía, Bárnaba, Ignátio, Alexándro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Caecilia, Anastásia, et omnibus sanctis tuis: intra quorum nos consórtium, non aestimátor mériti, sed vénia, quaesumus, largitor admitte. Per Christum Dóminum nostrum.

PER quem haec ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedixis et praestas nobis.

PER ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitate Spiritus Sancti, omnis honor et glória.

Per ómnia secula saeculorum.

**R** . Amen.

**V** . Orémus

PRAECEPTIS salutáribus móniti, et divina institutíone formáti, audémus dicere:

PATER noster, qui es in celis: sanctificétur nomen tuum: advéniat regnum tuum: fiat volúntas tua sicut in celo et in terra. Panem nostrum quotidiánum. da nobis hódie: et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatíonem.

**R** . Sed libera nos a malo.

**V** . Amen.

LIBERA nos, quaesumus Dómine, ab ómnibus malis pretéritis, preséntibus, et futúris: et intercedénte beáta et gloriósa semper Virgine Dei Genitríce María, cum beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andréa, et ómnibus sanctis, da propítius pacem in diébus nostris: ut ope misericórdie tue adjuti, et a peccáto simus semper líberi, et ab omni perturbatione secúri.

Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum,

Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus.  
Per ómnia secula saeculorum.

Holy Ghost, God.

World without end.

**R** . Amen.

**V** . May the peace + of the Lord + be always with + you.

**R** . And with Thy spirit.

**The priest drops a particle of the Sacred Host into the Chalice.**

MAY this commingling and consecrating of the Body and Blood of Our Lord Jesus Christ avail us who receive it unto life everlasting. Amen.

## The Agnus Dei

**Bowing down the priest says:**

LAMB of God, Who takest away the sins of the world: have mercy on us.

Lamb of God, Who takest away the sins of the world: have mercy on us.

Lamb of God, Who takest away the sins of the world: grant us peace.

**Except in Masses for the dead, the priest, bowing and with joined hands, says:**

LORD Jesus Christ Who didst say to Thine apostles: Peace I leave you, My peace I give you: look not upon my sins, but upon the faith of Thy Church, and vouchsafe to grant her peace and unity according to Thy will: Who livest and reignest God, world without end. Amen.

LORD Jesus Christ, Son of the living God, Who, according to the will of the Father, through the co-operation of the Holy Ghost, hast by Thy death given life to the world: deliver me by this Thy most Sacred Body and Blood from all my iniquities, and from every evil; make me always cleave to Thy commandments, and never suffer me to be separated from Thee, Who with the same God, the Father and the Holy Ghost, livest and reignest God, world without end. Amen.

LET not the partaking of Thy Body, O Lord Jesus Christ, which I, all unworthy, presume to receive, turn to my judgment and condemnation; but through Thy loving kindness may it be to me a safeguard and remedy for soul and body; Who, with God the Father, in the unity of the Holy Ghost, livest and reignest, God, world without end. Amen.

## At the Communion

**The priest genuflects, rises and says:**

I WILL take the bread of heaven, and will call upon the name of the Lord.

**Taking the Sacred Host with his left hand the priest strikes his breast three times, saying (here the bell is rung) :**

LORD, I am not worthy that Thou shouldst enter under my roof; but only say the word, and soul shall be healed.

**Holding the Sacred Host in his right hand the priest makes the sign of the cross with it and says:**

MAY the Body of Our Lord Jesus Christ keep my soul unto life everlasting. Amen.

**The priest receives Holy Communion and after a brief med-**

**R** . Amen.

**V** . Pax Dómini sit semper vobíscum.

**R** . Et cum spírítu tuo.

HAEC commixtio et consecrátio Córporis et Sánguini Dómini nostri Jesu Christi fiat accipiéntibus nobis in vitam aetérnam. Amen.

AGNUS Dei, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, dona nobis pacem.

DOMINE Jesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis: pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccáta mea, sed fidem Ecclésie tue; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris. Qui vivis et regnas Deus, per ómnia saecula Seculórum. Amen.

DOMINE Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte Patris cooperánte Spírítu Sancto, per mortem tuam mundum vivificasti: libera me per hoc sacrosanctum Corpus et Sanguinem tuum ab ómnibus iniquitatibus meis et univér-sis malis: et fac me tuis semper inherére mandátis: et a te nunquam separári permíttas: qui cum eódem Deo Patre et Spírítu Sancto vivis et regnas Deus in saecula saeculórum. Amen.

PERCEPTIO Córporis tui Dómine Jesu Christe, quod ego indígnus súmeré praesúmo, non mihi provéniat in iudícium et condemnatióem: sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia secula saeculórum. Amen.

PANEM coeléstem accipiam et nomen Dómini invocábo.

DÓMINE, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

CORPUS Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam meam in vitam aetérnam. Amen.

itation continues:

WHAT shall I render unto the Lord for all the things that He hath rendered unto me? I will take the chalice of salvation and will call upon the name of the Lord. With high praises will I call upon the Lord, and I shall be saved from all mine enemies.

The priest takes the chalice in his right hand and makes the sign of the cross, saying:

MAY the Blood of Our Lord Jesus Christ in keep my soul unto life everlasting. Amen.

Here Holy Communion is administered to those of the faithful who desire to receive It. In the name of the communicants who kneel at the sanctuary rails the acolytes recite the Confiteor as found on page 758, the priest responding with the Misereatur and the Indulgentiam.

The priest gives the Absolution. This is a sacramental which wipes out venial sins.

May almighty God have mercy upon you, forgive you your sins, and bring you to life everlasting.

R . Amen

All present join the priest in making the sign of the Cross.

MAY the almighty and merciful Lord grant you pardon, + absolution, and remission of your sins.

R . Amen

Facing the people with the Ciborium and holding up one of the Sacred Particles before the communicants the priest says:

BEHOLD the Lamb of God, behold Him who taketh away the sins of the world.

Then he says three times:

LORD, I am not worthy that Thou shouldst enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed. He then goes to the communion rails and gives Holy Communion to each communicant saying:

MAY the Body of Our Lord Jesus Christ keep your soul unto life everlasting. Amen.

When all have communicated he returns to the altar and replaces the ciborium in the tabernacle. The priest receives wine in the chalice and says:

INTO a pure heart, O Lord, may we receive the heavenly food which has passed our lips; bestowed upon us in time, may it be the healing of our souls for eternity.

The priest goes to the Epistle side and while the server pours wine and water over his fingers, he says:

MAY Thy Body, O Lord, which I have received, and Thy Blood which I have drunk cleave to mine inmost parts: and do Thou grant that no stain of sin remain in me, whom pure and holy mysteries have refreshed: Who lives and reignest world without end. Amen.

## Communion

The priest at the Epistle side recites the Communion, which will be found in its proper place in each Mass, then returning to the middle of the altar, he faces the people, saying:

Matt. 25, 20-21

Lord, Thou deliveredst to me five talents, behold I have gained other five over and above. Well done, good and faith-

QUID retribuam Dómino pro ómnibus quae retribuit mihi? Cálícem salutáris accípíam, et nomen Dómini invocábo. Laudans invocábo Dóminum, et ab inimícis meis salvus ero.

SANGUIS Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam meam in vitam aetérnam. Amen.

MISEREATUR vestri omnipotens Deus, et dimissi peccatis vestris, perducatur vos ad vitam aeternam Amen.

INDULGENTIAM absolutionem, et remissionem peccatorum vestrorum, tribuat vobis omnipotens et misericors Dominus.

ECCE Agnus Dei, ecce Qui tollit peccata mundi.

DÓMINE, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

CORPUS Domini nostri Jesu Christi custodiat animam tuam in vitam aeternam. Amen.

QUOD ore sumpsimus Domine, pura mente capiamus: et de munere temporali fiat nobis remedium sempiternum.

CORPUS tuum, Domine, quod sumpsi, et Sanguis, quem potavi, visceribus meis: et praesta, ut in me non remaneat scelerum macula, quem pura et sancta refecerunt sacramenta. Qui vivis et regnas in saecula saeculórum. Amen.

Matt. 25, 20-21

Dómine, quinque talénta tradidísti mihi: ecce ália quinque superlucrátus sum. Euge serve bone et fidélis, quia in pauca

ful servant; because thou hast been faithful over a few things, I will set thee over many things: enter thou into the joy of thy Lord. **V** . The Lord be with you.

**R** . And with thy spirit.

**V** . Let us pray.

## Postcommunion

RECEIVING Thy holy mysteries, we beseech Thee, O Lord, that the continued protection of blessed Apollinaris may comfort us; for Thou dost not cease to regard mercifully those to whom Thou hast granted such aids for their assistance. Through Our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end. **R** . Amen. MAY the gift of this Divine Sacrament which we have offered, cleanse us and defend us, we beseech Thee, O Lord; and through the intercession of the Blessed Virgin Mary, mother of God, of St. Joseph, of Thy holy apostles Peter and Paul, of blessed N. (the patron saint of the Church) and of all the saints, free us from all iniquity and deliver us from all adversity. Through the same. *Going to the Epistle side he says the prayers called Post-communions. They correspond to the Prayers and Secrets already read.*

*Then the priest going back to the middle kisses the altar, and turning toward the people says:*

**V** . The Lord be with you.

**R** . And with thy spirit.

*Should the Mass be one in which the Gloria in excelsis is omitted, then, in place of Ite, missa est, the priest says or sings Benedicamus Domino (Let us bless the Lord). But in Masses for the dead is substituted the prayer, Requiescant in pace (May they rest in peace), to which is answered, Amen. Kneel*

**V** . Go, the Mass is ended.

**R** . Thanks be to God.

*Bowing down over the altar, the priest prays:*

MAY the lowly homage of my service be pleasing to Thee, O most holy Trinity: and do Thou grant that the sacrifice which I, all unworthy, have offered up in the sight of Thy majesty, may be acceptable to Thee, and, because of Thy loving-kindness, may avail to atone to Thee for myself and for all those for whom I have offered it up. Through Christ our Lord. Amen.

## Dismissal

## The Blessing

*The priest kisses the altar, and at the word “Pater” turns toward the people, and blesses them, saying:*

MAY almighty God, the Father, and the Son, + and the Holy Ghost, bless you.

**R** . Amen.

fuísti fidélis, supra multa te constítuam: intra in gaudium Dómini tui. **V** . Dominus vobiscum.

**R** . Et cum spiritu tuo.

**V** . Orémus.

QUA sancta suméntes, quæsumus, Dómine, ut beáti Apollináris nos foveant continuáta præsídia: quia non désinis propítius intuéri, quos tálibus auxiliis concésseris adjuvári. Per Dóminum nostrum Jesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saecula saeculórum. **R** . Amen. MUNDET et múniat nos quaesumus Dómine divini sacraménti munus oblátum: et intercedénte beáta Vírgine Dei Genitrice Maria, cum beáto Joseph, beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque beáto N. et ómnibus Sanctis; a cunctis nos reddat et perversitátibus expiatis, et adversitátibus expeditos. Per eundem Dóminum.

**V** . Dóminus vobíscum.

**R** . Et cum spíritu tuo.

**V** . Ite, missa est.

**R** . Deo grátias.

PLACEAT tibi sancta Trínitas, obséquium servitútis meae; et praesta, ut sacrificium, quod óculis tue majestátis indígnus obtuli, tibi sit acceptábile, mihique et ómnibus, pro quibus illud óbtuli, sit, te miseránte, propitiábile. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

BENEDÍCÁT vos omnipotens Deus, Pater, et Filius, + et Spíritus Sanctus.

**R** . Amen.

# The Last Gospel

The priest now goes to the Gospel side of the altar; he makes the sign of the cross. first upon the altar, and then upon his forehead, lips, and heart, and reads a passage from the Gospel—as a rule, the first verses of that according to St. John, as below. But if because of the occurrence of a festival day, the Gospel proper to a Sunday has not been read in its proper place, it must be read here. In this case he signs the book, not the altar.

Stand

**V** . The Lord be with you.

**R** . And with thy spirit.

**V** . The beginning of the holy Gospel, according to St. John.

**R** . Glory be to Thee, O Lord.

IN THE beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by Him, and without Him was made nothing that was made. In Him was life, and the life was the light of men: and the light shineth in darkness, and the darkness did not comprehend it. There was a man sent from God, whose name was John. This man came for a witness to give testimony of the light, that all men might believe through him. He was not the light, but was to give testimony of the light. That was the true light which enlighteneth every man that cometh into this world. He was in the world, and the world was made by Him, and the world knew Him not. He came unto His own, and His own received Him not. But as many as received Him, to them He gave power to become the sons of God: to them that believe in His name: who are born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

Here all genuflect.

And the Word was made flesh, and dwelt among us, and we saw His glory, the glory as of the only-begotten of the Father, full of grace and truth.

**R** . Thanks be to God.

## Prayers After Low Mass

Kneel

After Low Mass the priest kneeling at the altar steps, says with the people the prayers which follow.

Hail Mary three times. Then,

HAIL, holy Queen, Mother of mercy, hail, our life, our sweetness, and our hope! To thee do we cry, poor banished children of Eve, to thee do we send up our sighs, mourning and weeping in this valley of tears. Turn then, most gracious advocate, thine eyes of mercy towards us; and after this our exile show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus. O, clement, O loving, O sweet virgin Mary.

**V** . Pray for us, O holy Mother of God.

**R** . That we may be worthy of the promises of Christ.

Let us pray

GOD, our refuge and our strength, look down with favor upon Thy people who cry to Thee; and through the inter-

**V** . Dóminus vobíscum.

**R** . Et cum spíritu tuo.

**V** . Inítium sancti Evangélíi secundum Joánnem.

**R** . Glória tibi Dómine.

IN PRINCÍPIO erat Verbum, et Verbum erat apud Deum et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil quod factum est. In ipso vita erat, et vita erat lux hóminum: et lux in ténebris lucet, et ténebrae eam non comprehendérunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joánnes. Hic venit in testimónium, ut testimónium perhiberet de lúmine, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimónium perhiberet de lúmine. Erat lux vera que illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognóvit. In própria venit, et sui eum non recepérunt. Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem filios Dei fieri, his qui credunt in nómine ejus. Qui non ex sanguinibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt.

Et Verbum caro factum est, et habitávit in nobis et vidimus glériam ejus, glóriam quasi unigéniti a Patre, plenum gratiae et veritátis.

**R** . Deo gratias

SALVE Regina Mater misericordiae, vita, dulcédo, et spes nostra salve. Ad te clamámus exsules, filii Hevae. Ad te suspiramus geméntes, et flentes in hac lacrymárum valle, Eia ergo advocáta nostra, illos tuos misericórdes óculos ad nos convérte. Et Jesum benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exsílíum osténde. O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.

**V** . Ora pro nobis sancta Dei Génitrix.

**R** . Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

Orémus

DEUS refúgium nostrum et virtus, populum ad te clamantem propitius réspice; et intercedénte gloriósa et immac-

cession of the glorious and immaculate Virgin Mary, Mother of God, of her Spouse, blessed Joseph, of Thy holy apostles, Peter and Paul, and all the saints, mercifully and graciously hear the prayers which we pour forth to Thee for the conversion of sinners and for the liberty and exaltation of holy mother Church. Through the same Christ our Lord. Amen.

St. Michael, the archangel, defend us in battle, be our protection against the malice and snares of the devil. We humbly beseech God to command him, and do thou, O prince of the heavenly host, by the divine power thrust into hell Satan and the other evil spirits who roam through the world seeking the ruin of souls. Amen.

Most sacred Heart of Jesus, have mercy on us! (Three times alternately with the priest.)

Indulgence of 10 years—S. C. Penit, May 30, 1934.

Indulgence of seven years and seven quarantines. - Pius X, June 17, 1904.

Stand and remain in the pew until the priest has entered the sacristy.

uláta Vírgine Dei Genitrice María, cum beáto Josépho ejus Sponso, ac beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, et ómnibus Sanctis, quas pro conversiÓne peccatórum, pro libertáte et exaltatiÓne sanctae Matris Ecclésie, preces effundimus, miséricors et benígnus exáudi. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. Amen.

Sancte Michael Archangele, defénde nos in proelio; contra nequítiam et insídias diaboli ésto presidium. Imperet illi Deus; súplices deprecámur: tuque, Princeps militiae coeléstis, Sátanam aliósque Spíritus malignos, qui ad perdi-tiónem animárum pervagantur in mundo, divína virtúte in inférnum detrúde. Amen.

Cor Jesu sacratissimum, miserére nobis.